

УДК 37.013

## Синтаксическая синонимия в процессе обучения порядку слов в русском предложении детей-инофонов

**Абдурахманова Наида Газиевна**

Учитель русского языка и литературы,  
аспирант,

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена,  
191186, Российская Федерация, Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, 48;  
e-mail: nayday71@gmail.com

### Аннотация

В статье рассматривается проблема обучения синтаксической синонимии в процессе обучения детей-инофонов порядку слов в русском предложении. Рассматриваются варианты синтаксических трансформаций в предложении и словосочетании, а также предлагается ряд упражнений, способствующих развитию языковой, лингвистической и коммуникативной компетенции. Изучение темы «Синтаксис» предусмотрено программой общеобразовательной школы, но то, что детям – носителям языка знакомо с детства, детьми-инофонами понимается с трудом. В статье рассматриваются трудности именно подобного рода, точнее синонимия простых предложений, синонимия осложненных деепричастными и причастными оборотами, синонимия простых односоставных и двусоставных предложений, синонимия сложных как бессоюзных, так и союзных сложноподчиненных и сложносочиненных предложений. В статье рассматривается также порядок следования составляющих в синонимичных предложениях, изменение которых ведет к изменению экспрессивной окраски. Подобное подробное изучение явлений языка необходимо детям-инофонам, так как им предстоит сдача выпускных экзаменов наравне с детьми-носителями. Знание синонимии ведет к более глубокому знанию языка, и как следствие ускорит и облегчит социальную адаптацию детей-инофонов.

### Для цитирования в научных исследованиях

Абдурахманова Н.Г. Синтаксическая синонимия в процессе обучения порядку слов в русском предложении детей инофонов // Педагогический журнал. 2017. Т. 7. № 4А. С. 50-61.

**Ключевые слова**

Синонимы, порядок слов, словосочетание, простое предложение, языковая компетенция, лингвистическая компетенция, актуальное членение предложения.

**Введение**

На современном этапе развития общества особого внимания требует к себе проблема обучения детей-инофонов. В процессе обучения школьникам-мигрантам предстоит освоить русский язык, который не является им родным, освоить школьную программу на русском неродном языке и влиться в культурную среду страны. Процесс социокультурной адаптации связан со знанием языка, что подразумевает успешное владение всеми видами речевой деятельности: чтением, аудированием, говорением и письмом. Главная цель обучения русскому языку в средней школе это знакомство с языком как системой знаний, знакомство с языковыми единицами, их строевыми особенностями и функционировании в речи.

Обучение детей-инофонов русскому языку предполагает развитие компетенций: языковой, коммуникативной, лингвистической. Уровень владения языком определяет степень владения всеми видами компетенций в их взаимодействии. Владение компетенциями позволяет воспринимать, понимать, интерпретировать, перерабатывать, продуцировать информации в соответствии с языковыми нормами всех уровней языка.

**Основная часть**

Во время изучения русского языка дети-инофоны сталкиваются с определенными трудностями в виде фразеологизмов или синонимов. Современное языкознание рассматривает синонимию как явление, свидетельствующее о разнообразии богатстве и гибкости языка. Синонимия встречается во многих языках мира и на разных языковых уровнях: в лексике, фразеологии, морфологии и синтаксисе. В современной русистике существует множество точек зрения относительно того, что же правильнее считать синтаксическими синонимами, порой эти точки зрения диаметрально противоположны. Большинство ученых, Гвоздев А.Н., Сухотин В.П., Яковлева Г.А., Ярцева В.Н., Жилина И.М., Хадеева-Быкова А.А., Галкина-Федорук Е.М. и другие считают, что синтаксические синонимы обладают определенными критериями, а именно:

- сходством общесмыслового, грамматического значения;
- сходством синтаксических отношений;
- взаимозаменяемостью;

– разноструктурностью.

К средствам синонимии Апресян Ю.Д. относит разные случаи лексических преобразований и синтаксических трансформаций:

1) Лексические преобразования, основанные на замене данного слова

а) конверсивом, Бутылка вмещает три литра – В бутылку входит три литра;

б) его антонимом, сомневаться – не быть уверенным;

в) родовым термином с видовой модификацией, карты – карточная игра, игра в карты;

г) производным словом, Он помогает мне - Он оказывает мне помощь – Я пользуюсь его помощью;

д) словом, которое находится в заданном смысловом отношении к исходному слову, Он царствовал 30 лет – Он просидел на престоле 30 лет.

е) семантическим кодом, обесмысливать – лишать смысла, а также более сложные и интересные случаи типа Я жду от вас искреннего раскаяния – Вы должны искренне раскаяться.

2) Чисто синтаксические трансформации, при которых меняется словопорядок, словообразовательный или словоизменительный статус входящих в трансформируемое выражение слов, а состав лексических морфем остается постоянным, например

Я не хочу, чтобы он уходил – Я хочу, чтобы он не уходил, Я верю в его честность – Я верю, что он честен, Я предлагаю вам уйти – Я предлагаю, чтобы вы ушли, Он проверяет семена на всхожесть – Он проверяет всхожесть семян. [Апресян, 1969, 75]

Выразить одну и ту же мысль разными способами бывает порой довольно трудно не только изучающим язык, но и носителям, так как требует достаточно глубокого знания языка. Но, по мнению Леканта П.А., «без умения пользоваться синтаксическими синонимами немислимо практическое освоение русской речи».

В рамках данной статьи рассмотрим случаи синтаксической синонимии наиболее трудные для восприятия детьми-инофонами подробнее. Во многих случаях трудность вызывают синтаксические трансформации, ведущие к изменению порядка следования элементов в словосочетании и в предложении.

Выбор того или иного синтаксического синонима – право говорящего. Задача учителя в процессе обучения русскому языку познакомить ребенка-инофона с существующими в языке вариантами.

Итак, рассмотрим примеры синтаксической синонимии, с которой сталкиваются дети-инофоны в процессе освоения школьной программы:

1) словосочетания с разными типами связи.

Лестница на чердак – чердачная лестница, стена из камня, забор из дерева, платье из шифона, черепичная крыша, шерстяной свитер, жареная картошка, соломенная крыша, шипение змеи, песчаный берег, серебряное кольцо, графин из стекла, ветреный день.

Заданием к работе со словосочетаниями может быть обычное «Замените данные словосочетания синонимами». Но задание можно перефразировать, предложив, например, выбрать только словосочетание с определенным видом связи (или управление, или согласования) или указать словосочетание, которое не имеет синонима. Особого внимания заслуживает порядок слов в словосочетаниях с разными типами связи: при управлении это постпозиция к главному слову, при согласовании зависимое слово препозитивно главному.

При рассмотрении синонимии односоставных и двусоставных предложений за основу можно взять речевые образцы, по которым строятся синонимичные предложения, разъяснив и грамматическую форму, и синтаксическую функцию каждого слова.

2) двусоставные и односоставные предложения.

Еще в школе я начал собирать марки. Еще в школе я стал коллекционировать марки. – Еще в школе начал собирать марки.

Особых проблем с усвоением данных темы у детей-инофонов не возникает, так как подбор синонимов не требует особых манипуляций, но в процессе выполнения следует вносить некоторые пояснения. Например, ребенок-инофон может знать и слово копить; оно, хоть и является синонимом к словам собирать/ коллекционировать, но употребляется, в основном, со словами деньги, силы, золото, богатства. Кроме того, изменение порядка слов в предложении ведет к изменению логического ударения. Теория актуального членения школьной программой не рассматривается, но некоторые пояснения могут дать ответ на вопрос: какой же порядок правильнее, предпочтительнее.

(а) Собирать марки (я) начал // еще в школе.

(б) Еще в школе (я) начал // собирать марки.

Порядок в предложении (а) указывает на то, что время совершения действия, точнее, когда именно началось действие, для говорящего является более важной информацией. В предложении (б) порядок слов определяет само действие в разряд первостепенной важности, так как марки стали собирать именно в школе, а не во время учебы в университете или после поездки в командировку. Особое внимание необходимо уделить интонации, так как логически важную информацию можно выделить голосом.

3) разновидности односоставных (не)определенно – личных и безличных) предложений:

а) Строительство нового торгового центра решили начать в сентябре.

б) Строительство нового торгового центра решено начать в сентябре.

В данном случае мы рассматриваем синонимию пассивных конструкций, что возможно лишь в том случае, если глагол переходный.

Пассивные конструкции свидетельствуют об отвлечении говорящего от активного деятеля: он информативно не значим, потому что-либо не определен, либо неизвестен, либо не представляет для говорящего интереса. [Бабалова, 2011, 22] Порядок слов в предложениях а и б не меняется, на пассивность конструкции указывает только форма глагола решено (форма среднего рода единственного числа).

4) разновидности односоставных (определенно – личных и безличных) предложений

а) Я боюсь – а1) Мне страшно.

б) Я боялся – б1) Мне было страшно.

Мы наблюдаем синонимию простого односоставного определенно – личного предложения и простого односоставного безличного предложения, грамматической основой которого является предикативное наречие, называющее субъектное состояние. Порядок слов в предложении а1 следующий: детерминант – предикативное наречие. Порядок слов в предложении б1: детерминант – глагол – наречие. Лексическая составляющая меняется потому что, этого требует прошедшее время сказуемого. Экспрессивность выражения потребует также изменения порядка слов в предложении, как, например, «Страшно мне было» или «Страшно было мне».

5) разновидности двусоставных (вопросительных и утвердительных) предложений

Ну, кто в детстве не хотел иметь собаку? – Все в детстве хотели иметь собаку.

б) разновидности двусоставных (отрицательных и утвердительных) предложений

Так я тебе и поверил – Я тебе не верю;

Двусоставные вопросительные и утвердительные предложения, содержат обобщенное значение: и вопроса, и ответа одновременно, а также двусоставные отрицательные и утвердительные предложений, содержат экспрессивное выражение отрицания. Подобные предложения употребляются для придания речи стилистической окраски или экспрессивной выразительности. Данный материал требует особого к себе внимания, может оказаться, что в родных языка детей-инофонов подобного рода конструкций не существует. Для закрепления можно предложить ребятам упражнения с выбором ответа.

Задание. Подберите синоним к данным предложениям, объясните свой выбор.

1) Ну, у кого из нас нет секретов?

а) У всех есть свои секреты.

б) У нас никогда не было секретов.

в) У меня есть только один секрет.

2) Ну, кто из нас не мечтал о путешествиях?

а) Я никогда не мечтал о путешествиях.

б) Все мечтали о путешествиях.

в) У меня есть мечта – путешествие.

3) Ну, кто из нас не думал об этом?

а) Все думали об этом.

б) Мы думали об этом.

в) Я никогда не думал об этом.

4) Так я тебе и рассказал.

а) Я тебе ничего не расскажу.

б) Сейчас я тебе все расскажу.

5) Так я тебя и испугался.

а) Я тебя не боюсь.

б) Мне страшно.

Если дети затрудняются в выборе, можно предложить им рассмотреть эти предложения в тексте.

Например: «Был тихий летний вечер. Мальчишки шумной ватагой собрались на речку. Пете было всего пять лет, и мальчики постарше не хотели брать его с собой. Вдруг Вася, самый старший из ребят, стал рассказывать о том, что в реке водится огромный крокодил. «Это страшное животное питается маленькими мальчиками, утаскивая их под воду», – рассказывал Вася, сдвигая брови и глядя Пете в глаза. «Так я тебе и поверил. Мама сказала, что крокодилы в нашей реке не живут!», – произнес Петя в ответ и уверенным шагом направился к реке.

Задания к тексту:

– Что ответил Петя?

– Как вы поняли ответ Пети?

– Замените его синонимом.

7) простые предложения, осложненные деепричастным и причастным оборотами и сложноподчиненные предложения

1. Поговорив с мамой, я успокоился. – Я успокоился, когда поговорил с мамой. Мы подошли к крепости, построенной еще в 16 веке. – Мы подошли к крепости, которая была построена еще в 16 веке.

В предложениях с обособлением деепричастный и причастный оборот выполняют вторичную предикацию. Деепричастие относится к глаголу и выполняет вторичное добавочное действие. Причастие, относясь к подлежащему или дополнению, выраженному

существительным, привносит дополнительный признак. Нужно отметить, что осложненные предложения встречаются в основном в книжной речи. В разговорной речи употребляются стилистически неокрашенные сложные предложения. Замена простых предложений синонимичными сложноподчиненными ведет к синтаксическим трансформациям, выражающимся в изменении лексического наполнения и порядка слов в предложении. Причастные обороты могут быть заменены придаточными изъяснительными, а деепричастные придаточными обстоятельственными. Для закрепления можно предложить выполнить упражнение по образцу, например, заменить причастный оборот придаточным предложением и наоборот.

Образец: Мы подошли к крепости, построенной еще в 16 веке. – Мы подошли к крепости, которая была построена еще в 16 веке.

- Он долго рассматривал фотографию деда, стоявшую на комод.
- Дверь подперли изнутри толстой доской, принесенной нами накануне.
- Гроза, начавшаяся поздней ночью, утихла только на рассвете.
- Ураган, разрушивший несколько домов, запомнится надолго.
- Розовый куст, распустившийся под окном, источал удивительный аромат.

Образец: Только поговорив с мамой, я успокоился. – Я успокоился только тогда, когда поговорил с мамой.

- Подойдя к двери своего дома, я вспомнил о ключах.
- Вернувшись с долгой прогулки, все отправились пить чай.
- Обдумав происшествие сегодняшнего утра, мама решила на крайние меры.

#### 8) Простые и сложные предложения

Произошедшее повергло присутствующих в ужас. – То, что произошло, повергло присутствующих в ужас. – То, что произошло, ужаснуло присутствующих.

Усвоение данного вида синонимии правильнее было бы начать с замены подлежащего в простом предложении: произошедшее – это то, что произошло, изображенное – это то, что изобразили, увиденное – это то, что увидели и т.д. Это делается для того, чтобы форма слов, выступающих в роли подлежащего, не сбивала детей с толку. Затем схематически можно показать передвижение оставшихся элементов предложения. В противном случае, как показывает опыт, детей недостаточно хорошо владеющих языком смущает обилие знаков препинания и сочетание указательного местоимения то и союзного слова что.

Произошедшее повергло присутствующих в ужас. Произшедшее – это то, что произошло.

- Изображенное не соответствовало реальности.
- Увиденное всех разочаровало.

- Рассказанное никого не заинтересовало.
- Услышанное всех рассмешило.
- Прочитанное меня неприятно удивило.

9) сложные бессоюзные и союзные сложносочиненные предложения *Дождь прошел, небо прояснилось.* – *Дождь прошел, и небо прояснилось.*

10) сложные бессоюзные и союзные сложноподчиненные. *Я не могу есть, зуб ужасно болит.* – *Я не могу есть, потому что зуб ужасно болит. Я знаю, бабушка обязательно придет.*  
– *Я знаю, что бабушка обязательно придет.*

11) союзные сложносочиненные и сложноподчиненные предложения

*Я вернулся, а дома уже никого не было.* – *Когда я вернулся, дома уже никого не было.*

Синонимия сложного бессоюзного и союзного предложений не вызывает трудностей в усвоении, это связано прежде всего с тем, что различие между ними заключается в наличии или в отсутствии союза. Разумеется, необходимо обратить внимание учащихся на то, что в результате трансформаций части сложного предложения указывают на следствие, результат, причину, время и др. того, о чем говорится в первом или в главном предложении.

- *Бабушка подарила внуку ручные часы. У него был день рождения.*
- *Отряд свернул на проселочную дорогу. Вожатый хотел сократить путь.*
- *Все очень устали. Поход был долгим и трудным.*
- *Дождь прошел, небо прояснилось.* – *Дождь прошел, и небо прояснилось.*
- *Наступила осень, подули холодные ветры.*
- *Не забудь взять зонт, дождь начинается.*
- *Ребята не спали всю ночь, боялись опоздать на поезд.*
- *Я не смог принести тебе книги, в библиотеке их нет.*
- *Когда я получил водительское удостоверение, папа купил мне машину.*
- *Когда мы пришли на стадион, свободных мест уже не было.*
- предложения с прямой и косвенной речью

Директор школы объявил: *«Последнего урока в 5 «а» сегодня не будет, учитель музыки заболел».* – Директор школы объявил, что последнего урока в 5 «а» сегодня не будет, потому что учитель музыки заболел.

При изучении предложений с прямой речью самой трудной темой является замена прямой речи косвенной. Различие между предложениями с прямой и косвенной речью состоит в наличии подчинительных союзов *что, чтобы, местоимений, строения вопросительных предложений.* Прежде чем предлагать упражнения для выполнения можно рассмотреть предложения с прямой и косвенной речью подробнее:



---

«Папа купил мне новый велосипед», – сказал Петя. - Петя сказал, что папа купил ему новый велосипед.

Трансформация данного предложения предполагает замену собственного имени существительного местоимением, изменение порядка следования составляющих предложения, а также употребление союза что.

«Ты уже выполнил домашнее задание?», – спросил папа. - Папа спросил, не выполнил ли я домашнее задание.

Частица ли в предложении с косвенной речью, говорит о том, что предложение с прямой речью содержало вопрос, и следует за глаголом.

### **Заключение**

Общеизвестно, что обучение русскому языку довольно трудный процесс, причина заключается в строе самого языка, в специфике грамматической и синтаксической систем. Проблема синонимии в методике РКИ на наш взгляд является наиболее интересной. Синтаксические синонимы, передающие разные варианты одного и того же содержания, невозможны без определенных трансформаций, которые ведут к изменению порядка слов. Для активного усвоения синтаксической синонимии и дальнейшего успешного использования синонимов в речи необходимо выполнение упражнений, направленных на формирование грамматических умений и навыков. Но при изучении синонимичных словосочетаний и предложений целесообразно использование речевых образцов. Под речевым образцом методистами понимается предложение, «построенное на основе определенной структуры, в единстве всех аспектов: фонетического, графического, лексического и грамматического». Знание синтаксической синонимии способствует лучшему усвоению изучаемого языка и повышению речевой культуры детей-инофонов.

### **Библиография**

1. Апресян Ю.Д. Синонимы и синонимия // Вопросы языкознания. 1969. № 4. С. 75-91.
2. Бабалова Л.Л. Практикум по русской грамматике. М., 2011. 352 с.
3. Ильенко С.Г. Коммуникативно-структурный синтаксис современного русского языка. СПб., 2009. 398 с.
4. Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М.: Флинта: Наука, 2009. 480 с.
5. Лебединский С.И., Гербик Л.Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного. Мн., 2011. 309 с.

6. Литневская Е.И., Багрянцева В.А. Методика преподавания русского языка в средней школе. М.: Академический проект, 2006. 590 с.
7. Нагайцева Н.И. Коммуникативно-синтаксические типы простого предложения в стилистическом аспекте. Харьков, 2003. 220 с.
8. Прияткина А.Ф. Русский язык: Синтаксис осложненного предложения. М., 1990. 176 с.
9. Сиротинина О.Б. Лекции по синтаксису русского языка. М., 2006. 144 с.
10. Скобликова Е.С. Современный русский язык. Синтаксис простого предложения (теоретический курс). М.: Флинта, Наука, 2006. 320 с.

### **Syntactic synonymy in the process of learning the order of words in the Russian sentence of foreign children**

**Naida G. Abdurakhmanova**

Russian Language and Literature Teacher,  
Postgraduate,

Herzen State Pedagogical University of Russia,  
191186, 48, Moika Embankment, St. Petersburg, Russian Federation;  
e-mail: nayday71@gmail.com

#### **Abstract**

The article considers the problem of learning syntactic synonymy in the process of teaching children a foreign language the order of words in a Russian sentence. It discusses options for syntactic transformations in sentence and phrase, and suggests a number of exercises contributing to the development of language, linguistic and communicative competences. The article discusses the difficulty of teaching foreign children more precisely synonymy of simple sentences; the synonymy is complicated by participial, synonymy sentences with one grammatical basis and simple two grammatical basis sentences, synonymy complicated as asyndetic, the complex sentence, the compound sentences. The author also observed that the order of constituents in synonymous sentences whose alteration leads to a change in expressive color. Such a detailed study of the phenomena of the language should give children some volunteer help because they have graduation exams along with native speaking children. Knowledge of synonymy leads to a deeper knowledge of the language, and as a consequence it will speed up and facilitate the social adaptation of children with foreign first language. The article considers the problem of learning syntactic synonymy in the process of teaching children a foreign language the order of words in a

---

Russian sentence. It discusses options for syntactic transformations in sentence and phrase, and suggests a number of exercises contributing to the development of language, linguistic and communicative competencies.

### For citation

Abdurakhmanova N.G. (2017) Sintaksicheskaya sinonimiya v protsesse obucheniya poryadku slov v russkom predlozhenii detei-inofonov [Syntactic synonymy in the process of learning the order of words in the Russian sentence of foreign children]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 7 (4A), pp. 50-61.

### Keywords

Synonyms, word order, phrase, simple sentence, linguistic competence, syntactic transformations.

### References

1. Apresyan Yu.D. (1969) Sinonimy i sinonimiya [Synonyms and synonymy]. *Voprosy yazykoznaniiya* [Questions of linguistics], 4, pp. 5-91.
2. Babalova L.L. (2011) *Praktikum po russkoi grammatike* [Workshop on Russian grammar]. Moscow.
3. Il'enko S.G. (2009) *Kommunikativno-strukturnyi sintaksis sovremennogo russkogo yazyka* [Communicative-structural syntax of the modern Russian language]. St. Petersburg.
4. Kryuchkova L.S. (2009) *Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [Practical methods of teaching Russian as a foreign language]. Moscow: Flinta: Nauka Publ.
5. Lebedinskii S.I., Gerbik L.F. (2011) *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Methodology of teaching Russian as a foreign language]. Minsk.
6. Litnevskaya E.I., Bagryantseva V.A. (2006) *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka v srednei shkole* [Methodology of teaching Russian in secondary school]. Moscow: Akademicheskii proekt Publ.
7. Nagaitseva N.I. (2003) *Kommunikativno-sintaksicheskie tipy prostogo predlozheniya v stilisticheskoi aspekte* [Communicative-syntactic types of a simple sentence in the stylistic aspect]. Kharkov.
8. Priyatkina A.F. (1990) *Russkii yazyk: Sintaksis oslozhnennogo predlozheniya* [Syntax of a complicated sentence]. Moscow.
9. Sirotinina O.B. (2006) *Lektsii po sintaksisu russkogo yazyka* [Lectures on the syntax of the Russian language]. Moscow.

- 
10. Skoblikova E.S. (2006) *Sovremennyi russkii yazyk. Sintaksis prostogo predlozheniya (teoreticheskii kurs)* [The modern Russian language. Syntax of a simple sentence (theoretical course)]. Moscow: Flinta, Nauka Publ.